

Propiedades semánticas de los nombres y su incidencia en la resolución de secuencias nominales en inglés

Claudia Herczeg

claudiaherczeg@fadel.uncoma.edu.ar

Universidad Nacional del Comahue

Neuquén, Argentina

Inés Kuguel

ikuguel@ungs.edu.ar

Universidad Nacional de General Sarmiento

Los Polvorines, Argentina

Resumen

En este trabajo discutimos que las propiedades semánticas de los nombres permiten desentrañar la estructura e interpretación correcta de secuencias nominales en inglés pertenecientes al campo disciplinar de las ingenierías que presentan la forma [ANN]. Este tipo de sintagmas aparece con altísima frecuencia en los textos que son utilizados como material de lectura en los cursos de lectocomprensión en inglés para estudiantes universitarios y su interpretación suele representar para ellos un verdadero desafío. Para la discusión de los datos recurrimos a elementos de la teoría del Léxico Generativo (Pustejovsky, 1995), un enfoque para el cual el léxico tienen un rol central en el conocimiento lingüístico. A partir del análisis realizado sugerimos criterios para el tratamiento didáctico de estas secuencias nominales basados en los grados de dificultad que pueden presentar para los estudiantes.

Palabras clave: lectocomprensión en inglés, sintagma nominal, propiedades semánticas, léxico

Introducción

La lectocomprensión en lengua extranjera es una práctica de enseñanza muy extendida en las universidades de nuestro país y esto se debe principalmente a que intenta responder a una de las necesidades más inmediatas de los estudiantes en estos ámbitos académicos: el acceso a bibliografía específica que se publica mayormente en lengua extranjera, particularmente en inglés.

Uno de los elementos lingüísticos que son de fundamental importancia en el campo de la enseñanza de lectocomprensión en inglés es el sintagma nominal. Como sabemos, este sintagma resulta particularmente interesante de estudiar por una variedad de factores que incluyen, por un lado, las diferencias notables que presenta su estructuración en inglés respecto del español, tanto respecto de la configuración interna del sintagma como respecto del orden en que se distribuyen sus miembros. Por otro lado, es la construcción sintáctica de mayor carga de información dentro del discurso científico, hecho vinculado con la función que suelen tener estas estructuras como sintagmas terminológicos en las ciencias⁸⁴. Y finalmente, dado que es a través de los sintagmas nominales que se estructura el contenido temático de todo

⁸⁴ Un sintagma terminológico es una unidad más o menos fija, compuesta de al menos dos elementos, que designa un concepto específico en un dominio del conocimiento; se trata de una estructura polilexemática de carácter analítico que suele aparecer como entrada en los diccionarios especializados (Kuguel, 2003).

texto resulta uno de los elementos lingüísticos indispensables para que el lector pueda reconstruir su significado.

Sin embargo y a pesar de los factores señalados, no existen trabajos lingüísticos que aborden de manera sistemática la dificultad que estos sintagmas implican desde el punto de vista de su estructura en inglés y de su procesamiento por parte del hablante nativo involucrado en su interpretación, ni tampoco desde el análisis contrastivo y de los problemas de su procesamiento para el lector hispanohablante. En este sentido, este trabajo se propone hacer un aporte a partir de la discusión de un tipo particular de sintagmas nominales que pueda servir como base para establecer los criterios de dificultad que estas y otras secuencias similares presentan para el estudiante.

Nos ocuparemos aquí de sintagmas con la forma [adjetivo + nombre + nombre], o $[A+N_1+N_2]$, en los que aparecen alternativamente los adjetivos *high* o *low* (alto/bajo).

Estas secuencias plantean dos problemas principales para el lector hispanohablante. Por un lado, pueden dar lugar a dos lecturas por lo que el lector debe establecer si el adjetivo tiene alcance sobre el nombre que ocupa la posición de núcleo, es decir el nombre más a la derecha de la secuencia, o N_2 , como se muestra en (1a.) o si tiene alcance sobre el nombre en posición no nuclear, o N_1 , como se observa en (1b.):

- (1) a. *high fuel temperature* = $[A [N_1 N_2]]$
alto combustible temperatura
'alta temperatura del combustible'

b. *low purity metal* = [[AN₁] N₂]

bajo pureza metal

‘metal de baja pureza’

La tarea de poder establecer este alcance se dificulta además por la ausencia de concordancia de género y de número entre el A y el nombre modificado en inglés. Así, es común encontrar errores de interpretación como el de (2) en el que el lector no logra identificar el nombre al que modifica el adjetivo, y por ende no puede determinar la estructura sintáctica e interpretación correcta de las secuencias:

(2) *high strength structures*

a. interpretación incorrecta [A [N₁N₂]] ‘estructuras **altas** de resistencia’

b. interpretación correcta [[AN₁] N₂] ‘estructuras de **alta** resistencia’

El otro problema es que estos sintagmas presentan la combinación de dos nombres yuxtapuestos –*fuel temperatura*– que resulta ajena al español tanto por el tipo de combinación en sí como por el orden de lectura inverso que conlleva la serie.

Cabe preguntarse entonces ¿qué elementos puede utilizar el alumno hispanohablante en la tarea de determinar la estructura de los sintagmas [AN₁N₂] cuando lo que ve (sin considerar el significado de sus miembros) es una composición idéntica de elementos?:

(3) *high gas purity* → A + N + N → [A [N₁N₂]] = alta pureza del gas

alto gas pureza

(4) *high velocity fan* → A+ N + N → [[AN₁] N₂] = ventilador
de alta velocidad
alto velocidad ventilador

Y a su vez ¿qué criterios debe seguir el docente de lectocomprensión en inglés para sistematizar la enseñanza de estos sintagmas en función de los grados de dificultad que puedan presentar para el estudiante?

Respecto de estos interrogantes, consideramos en este trabajo que son elementos semánticos los que determinan el alcance del adjetivo y la estructura correcta de las secuencias estudiadas, y proponemos un análisis lingüístico que toma elementos de la semántica del léxico para dar cuenta de estas estructuras y ofrecer algunas herramientas que puedan ser de utilidad para el docente a la hora de planificar su tratamiento en el ámbito de la enseñanza de lectocomprensión en inglés.

Para este análisis tomamos elementos de la teoría del Léxico Generativo de J. Pustejovsky (1995 y ss.), (en adelante LG), un modelo semántico composicional para el cual el léxico es un elemento central del conocimiento lingüístico en el sentido de que es la información contenida en las unidades léxicas la que da cuenta de los posibles significados que se generan en contexto. La teoría plantea una estructura subléxica muy rica de cada ítem, la que a la vez admite un cierto nivel de subespecificación semántica, de manera que el significado final de ese ítem se termina de definir en el contexto de uso. Además de su carácter composicional, este modelo propone una semántica nominal enriquecida y de ahí nuestro interés en utilizarlo como marco teórico.

Según la teoría del LG, el significado de los ítems léxicos se distribuye en cuatro niveles de representación: la estructura argumental que especifica el número y tipo de argumentos de un ítem léxico; la estructura eventiva que contiene la determinación del tipo de evento que se asocia con una unidad léxica; la estructura de qualia que especifica la información esencial sobre el significado de una palabra y está a su vez organizada en cuatro roles: el quale constitutivo que expresa la relación de un objeto con sus partes constituyentes, el quale formal, la categoría básica que incluye la información necesaria para distinguir un ítem dentro de un dominio más amplio, el quale agentivo que remite al origen de ese ítem, y el quale télico que se refiere a la función o propósito del ítem. Finalmente, la estructura de herencia léxica explica cómo se relaciona un ítem con otros en el léxico de una lengua. A modo de ilustración, para representar la información subléxica del nombre *metal* del ejemplo (1.b) más arriba, la teoría propone la siguiente configuración :

(5) *metal*: entidad_natural

EA ARG = x

EE e_1 = existir

EQ AGENTIVO = entidad_natural: $e_1(x)$

Un aspecto fundamental de la teoría es, como señaláramos, que el significado de las unidades léxicas se termina de definir en contexto a partir de la combinación sintáctica con otros ítems. En este sentido, se postula aquí que esta combinación activa mecanismos semánticos generativos de significado que varían según la relación que se establezca entre los ítems involucrados (Pustejovsky, 2006). Volveremos sobre este punto más adelante.

Los datos lingüísticos y sus propiedades semánticas

Como ya señaláramos, las secuencias [AN₁N₂] estudiadas aquí han sido tomadas de textos especializados en una variedad de contenidos dentro del dominio de las ingenierías. Se trata de textos de géneros discursivos variados, que han sido utilizados o fueron seleccionados para serlo como material de lectura en los cursos de lecto-comprensión en inglés para las carreras de la Facultad de Ingeniería de la Universidad Nacional del Comahue.

Propiedades semánticas de los nombres en las secuencias [AN₁N₂]

Respecto de las propiedades semánticas de los dos nombres en estos sintagmas digamos que se trata nombres comunes que como tales pueden denotar individuos, tipos de materia, propiedades, cantidades, relaciones, eventos o estados, vale decir elementos materiales e inmateriales de naturaleza diversa (*Nueva Gramática de la Lengua Española* (NGLE), 2009), y pueden caracterizarse de acuerdo con diversos criterios semánticos. Para este trabajo hemos seleccionado tres de esos criterios. En primer lugar y siguiendo a Pustejovsky (2001), proponemos caracterizar a los nombres en función de los tres dominios básicos en que se conceptualiza el léxico de la lengua: ‘entidades’, ‘cualidades’ y ‘eventos’. Los primeros pueden denotar entidades materiales e inmateriales, es decir entidades concretas o abstractas, mientras que los nombres de cualidad y evento son característicamente abstractos (Payne & Huddleston, 2002). En nuestros ejemplos son nombres de entidad los subrayados en las siguientes secuencias:

- (6) a. *low electron activity*
b. *high temperature air*

Los nombres de cualidad, por su parte y como su nombre lo indica, designan cualidades de entidades o eventos como los destacados en (7):

- (7) a. *high strength concrete*
b. *high gas purity*

Los nombres de evento son aquellos que pueden aparecer en contextos que implican la realización de un evento o proceso que transcurre en el tiempo:

- (8) a. *high oxygen concentration*
b. *high flow sensor*

El segundo criterio semántico se relaciona con la delimitación. Seguimos aquí la propuesta de Jackendoff (1991) en el sentido de considerar al rasgo [+/- delimitado], postulado originariamente por Vendler (1957) para caracterizar el aspecto léxico de los verbos, o *Aktionsart*, como un rasgo transcategorial. Respecto de los nombres, este rasgo permite distinguir entre nombres con límites identificables -i.e. nombres de rasgo [+d], tradicionalmente considerados nombres contables- y nombres de rasgo [-d], sin delimitación, identificados con nombres de masa. En el caso de nuestros datos, son muy pocos los nombres de rasgo [+d], como los nombres señalados en (9) que son nombres de entidad, mientras que la mayoría son nombres de rasgo [-d] e incluyen nombres de cualidad, muchos de los nombres de evento y algunos nombres de entidad (10):

(9) a. *low electron activity*

b. *low speed mixer*

(10) a. *low energy consumption*

b. *high purity metal*

El tercer criterio de caracterización corresponde a la distinción entre nombres concretos y abstractos, una distinción que según algunos autores resulta poco sugerente pudiendo ser absorbida por otras más significativas desde el punto de vista semántico y sintáctico. Bosque, por ejemplo, propone subsumirla en la distinción de rasgos [+/- delimitado; +/- estructura interna] de Jackendoff (1991) (Bosque, 1999: 58). Sin embargo, consideramos que esta clasificación resulta pertinente para explicar el alcance de los adjetivos *high-low* en nuestras secuencias, sobre todo teniendo en cuenta que éstas han sido tomadas de un dominio del discurso especializado en el que determinar si los nombres que las integran se refieren a objetos físicos o entidades abstractas resulta también relevante desde el punto de vista conceptual. La información sobre la calidad de ‘abstracto’ o ‘concreto’ forma parte además de la estructura de *qualia* de los nombres según la teoría del LG, y se indica específicamente en el *quale* formal, vale decir el rol que establece el tipo de concepto denotado por cada ítem particular (Pustejovsky, 1995; Kornfeld & Kuguel, 2009). Los nombres concretos en nuestros son básicamente nombres de entidad (11), mientras que son característicamente abstractos los nombres de cualidad y los nombres de evento (12):

(11) a. *high electrolyte salinity*
d. *low efficiency boiler*

(12) a. *high energy consumption*
b. *high electrolyte salinity*

Los adjetivos high-low

Por su parte, los adjetivos *high* y *low* como sus equivalentes en español *alto* y *bajo* son adjetivos calificativos, en general clasificados como de dimensión o medida (Demonte, 1999) y típicamente graduables. Para Kennedy (2001) y Kennedy & McNally (2005) son adjetivos graduables de escala abierta en el sentido de que remiten a escalas que no tienen grados máximos o mínimos. En términos de Morimoto (1998) se trata de adjetivos ‘no delimitados’ ya que se refieren a propiedades homogéneas (Kornfeld, 2010: 35). En tanto adjetivos graduables o no delimitados, su valor es totalmente dependiente del contexto de uso, de modo que lo que se califica como “alto” o “bajo” en cada instancia dependerá del estándar o la medida de comparación que corresponda al contexto:

(13) the pressure is high
ART DEF presión be(pres) alto
‘la presión es/está alta’

En este caso se considerará que la presión es o está alta respecto de alguna medida de referencia como puede ser la presión ambiental o presión normal.

Con respecto a su significado y como muchos otros adjetivos, *high* y *low* presentan un cierto nivel de polisemia de modo que a partir de definiciones clásicas como las del diccionario Oxford online⁸⁵ podemos agrupar sus distintas acepciones en tres sentidos principales:

i) dimensión física en sentido vertical que se aplica a objetos concretos delimitados:

(14) *a low table*

ART INDEF bajo mesa

‘una mesa baja’

(<http://oxforddictionaries.com/definition/english/low?q=low>)

ii) ubicación espacial en sentido vertical de un objeto delimitado o no delimitado respecto a algún punto de referencia (por ej. el suelo):

(15) *a high window*

ART INDEF alto ventana

‘una ventana alta’

iii) intensidad o cantidad de una propiedad o magnitud que como tal tendrá que ser graduable, vale decir de rasgo [-delimitado], de modo que pueda predicarse de ella que sea o que esté *alta* o *baja*:

(16) *low toxicity*

bajo toxicidad

‘toxicidad baja’

⁸⁵ Oxford Dictionaries, <http://oxforddictionaries.com/>

Según la teoría de LG estos sentidos no están disociados sino que más bien están todos disponibles y dependen del tipo de nombre que modifique el adjetivo en cada caso. Por ello, en lugar de proponer una entrada léxica diferente para cada uno de los distintos significados de *high* y *low*, se postula una entrada única con una estructura subléxica infraespecificada, lo que permite que su significado final se termine de definir en contexto a partir de la combinación con un nombre dado:

(17) *high (low)*

EA = ARG₁ = *x*

EE = e_i: estado

EQ = FORMAL = *high(low)* (e_i,*x*)

Así, en combinación con nombres concretos delimitados del tipo de *table* o *window* se activará el sentido de medida física o bien ubicación espacial según el caso, mientras que con nombres abstractos graduables, o no delimitados, como *pressure*, *temperature*, *purity*, prevalecerá el sentido de intensidad.

El alcance de los adjetivos *high-low* en las secuencias [AN₁N₂]

En este apartado discutiremos el alcance de los adjetivos *high-low* en las secuencias estudiadas y vincularemos este alcance con el grado de dificultad que éstas pueden presentar para los estudiantes de lectocomprensión en inglés.

Así, tomando como punto de partida la caracterización de los nombres en los tres dominios básicos de entidades, eventos y cualidades, observamos que las secuencias de nuestro corpus arrojan los resultados que enumeramos a continuación:

a) En las secuencias que contienen nombres de cualidad, los adjetivos *high-low* tienen alcance sobre estos nombres ya sea se encuentren en posición de N_1 , tal como se observa en los ejemplos de (18), o en posición de N_2 , como se ve en (19):

(18) [[A N_1] N_2]

a. *high* temperature *air*

alto temperatura aire

‘aire de alta temperatura’

b. *low* efficiency *boiler*

bajo eficiencia caldera

‘caldera de baja eficiencia’

c. *high* velocity *fan*

alto velocidad ventilador

‘ventilador de alta velocidad’

d. *high* strength *concrete*

alto resistencia hormigón

‘hormigón de alta resistencia’

e. *high* gloss *finishing*

alto brillo acabado

‘acabado de alto brillo’

f. *high* purity *metal*

alto pureza metal

‘metal de alta pureza’

g. *low* speed *mixer*

bajo velocidad mezcladora

‘mezcladora de baja velocidad’

(19) [A[N₁N₂]]

a. *high copper content*

alto cobre contenido

‘alto contenido de cobre’

b. *low gas purity*

bajo gas pureza

‘baja pureza del gas’

c. *high electrolyte salinity*

alto electrolito salinidad

‘alta salinidad del electrolito’

d. *high shaft speed*

alto eje velocidad

‘alta velocidad del eje’

e. *high material toughness*

alto material tenacidad

‘alta tenacidad del material’

f. *high flow velocity*

alto flujo velocidad

‘alta velocidad de flujo’

Los nombres de cualidad *efficiency, strength, gloss, content*, etc., son característicamente abstractos y de rasgo [-delimitado] y por lo tanto graduables, por lo que resultan plenamente compatibles desde punto de vista semántico con los adjetivos *high* y *low* que también, como señaláramos, son no delimitados y graduables. Según nuestro marco teórico la relación de compatibilidad semántica plena generada en la combinación sintáctica entre dos ítems surge de la acti-

vación del mecanismo de selección o selección pura, que se activa cuando hay total identidad de rasgos semánticos entre los ítems involucrados. El predicado, aquí el adjetivo, selecciona un argumento, el nombre modificado, que satisface plenamente los rasgos semánticos requeridos por aquel.

Desde el punto de vista de la enseñanza de lectocomprensión y respecto de la interpretabilidad de estos sintagmas por parte de los alumnos, consideramos que el hecho de que éstos puedan reconocer el rasgo de gradualidad que caracteriza a los nombres de cualidad como nombres no delimitados facilitará la tarea a la hora de resolver el alcance del adjetivo y la estructura correcta de estas secuencias:

(20) a. *high shaft speed*
 ‘alta velocidad del eje’ → lectura [A [N₁N₂]]
shaft = N₁entidad, concreto, [+d] *speed* = N₂cualidad, abstracto, [-d]

b. *low efficiency boiler*
 ‘hervidor de baja eficiencia’ → lectura [[AN₁] N₂]
efficiency = N₁cualidad, abstracto, [-d] *boiler* = N₂entidad, concreto, [+d]

Un aspecto importante de destacar con respecto a esta tarea de reconocimiento, es que muchos de los nombres de cualidad son nombres morfológicamente relacionados con los adjetivos de los que derivan. Así, si bien hay entre ellos algunos nombres simples, como *gloss* o *speed* que requieren un aprendizaje léxico específico, muchos otros son nombres derivados de adjetivos mediante distintos sufijos, entre ellos los

derivados en *-ity* (*conductivity, density, salinity, purity*), en *-ency* (*efficiency, frequency*), en *-ness* (*toughness*), en *-th* (*strength*), los que significan justamente “cualidad de ser + el adjetivo del que derivan”, vale decir la cualidad de ser *conductivo, denso, salino, fuerte*, etc. La morfología entonces, un aspecto lingüístico clave en los cursos de lectocomprensión en lengua extranjera, puede servir como herramienta de identificación de los nombres de este dominio por parte de los estudiantes, y brindar a su vez información importante para el docente a la hora de considerar las estructuras que pueden ser más difíciles de interpretar.

b) En las secuencias en las que no hay nombres de cualidad pero sí hay nombres de evento, los adjetivos tienen entonces alcance sobre éstos, también en cualquiera de las dos posiciones:

(21) [[A N₁]N₂]

a. *low maintenance device*

bajo mantenimiento dispositivo

‘dispositivo de bajo mantenimiento’

b. *low expansion foam*

bajo expansión espuma

‘espuma de baja expansión’

c. *high flow sensor*

alto flujo sensor

‘sensor de alto flujo’

d. *high activity waste*

alto actividad residuo

‘residuo de alta actividad’

(22) [A[N₁N₂]]

- a. *low electron activity*
bajo electrón actividad
‘baja actividad de electrones’

- b. *high oxygen concentration*
alto oxígeno concentración
‘alta concentración de oxígeno’

- c. *low energy consumption*
bajo energía consumo
‘bajo consumo de energía’

- d. *high material wear*
alto material desgaste
‘alto desgaste del material’

Los nombres de este dominio comparten los de cualidad el ser nombres abstractos y de rasgo [-delimitado], es decir, son nombres que refieren a procesos sin límites precisos como *activity, concentration, expansion, flow*. Una vez más entonces, hay selección pura entre los adjetivos *high-low* y estos nombres de evento graduables por la plena compatibilidad de rasgos semánticos entre ambos.

El reconocer la eventividad de los nombres, y entre ellos los que puedan ser graduables a partir de su no delimitación, será también un elemento fundamental en este caso para poder determinar tanto el alcance del A como la interpretación de la secuencia en su conjunto:

(23) a. *low maintenance device* → lectura [[AN₁] N₂]
 ‘dispositivo de bajo mantenimiento’
maintenance = N₁evento, abstracto, [-d] *device* = N₂entidad, concreto, [+d]

b. *low electron activity* → lectura [[AN₁] N₂]
 ‘baja actividad de electrones’
electron = N₁entidad, concreto, [+d] *actividad* = N₂evento, abstracto, [-d]

Nuevamente hay información que provee la morfología que puede ser útil para la identificación de nombres con propiedades eventivas, ya que muchos de ellos son derivados morfológicos de verbos y denotan precisamente el evento relacionado con estos verbos y por lo tanto pueden resultar semánticamente transparentes para el alumno: *maintain* → *maintenance*; *concentrate* → *concentration*; *consume* → *consumption*.

Asimismo, la individualización de nombres eventivos no deberiales con la misma caracterización de abstractos, no delimitados y por lo tanto compatibles semánticamente con nuestros adjetivos, como es el caso de *flow* y *wear*, resulta significativa desde el punto de vista didáctico en función de la menor transparencia morfológica que presentan. La eventividad de estos nombres sólo se reconoce al conocer el significado de la unidad léxica de la que se trata, de modo que se debe conocer el significado de *flow* y *wear* para poder individualizarlos como eventos. Esta información será entonces fundamental para que el docente prevea las dificultades de inter-

pretación que pueden generar secuencias como las de (21c) y (22d) frente a las más transparentes del resto de los casos.

c) Por último, las secuencias en las que hay solo nombres de entidad parecen ser los casos más costosos en cuanto al procesamiento por parte de los alumnos. En efecto, se trata de casos en los que no hay compatibilidad semántica plena entre el adjetivo y el nombre modificado y son otros mecanismos semánticos los que se ponen en juego para su interpretación. En estas secuencias y tal como se desprende de sus versiones en español hay información encapsulada que el lector debe recuperar para obtener su significado completo:

(24) a. *high copper alloy*

alto cobre aleación

‘aleación de alto contenido de cobre’

b. *low lead fuel*

bajo plomo combustible

‘combustible de bajo contenido de combustible’

c. *low chloride water*

bajo cloruro agua

‘agua con bajo contenido de cloruros’

Como se puede observar, existe entre el N_1 y el N_2 en todos estos casos una relación de [contenedor (N_2) – contenido (N_1)] que puede ser difícil de descubrir para el lector hispanohablante. Esta relación forma parte de la información subléxica del núcleo de la secuencia y se expresa específicamente en su quale constitutivo, en el sentido de que una *aleación* es una entidad que contiene otros elementos o entidades, y lo mismo puede decirse del *combustible* y del *agua*. Para estos casos propo-

nemos que en interviene otro de los mecanismos semánticos de generación de significado, específicamente el de ligamiento selectivo, el proceso que se activa cuando un predicado selecciona una parte o un aspecto y no todo el significado de la unidad de la que se predica. Se considera aquí que el adjetivo tiene alcance sobre el N_1 , la entidad contenida, ya que justamente lo que mide es el contenido de esta entidad en su correspondiente núcleo, N_2 .

A nuestro modo de ver, estas secuencias pueden resultar más difíciles de interpretar para el estudiante de lectocomprensión particularmente en las etapas iniciales, por lo que probablemente sea conveniente postergar su presentación en clase para cuando los alumnos ya dominen las secuencias semánticamente más transparentes.

Algunas consideraciones finales

Como hemos podido observar las clases semánticas a las que pertenecen los nombres proveen la información decisiva para resolver las secuencias estudiadas aquí, pero además sirven como disparador para abordar secuencias con otras clases de adjetivos. Consideremos, por ejemplo, secuencias con adjetivos de tamaño, dimensión y forma y los rasgos semánticos que estos requieren del nombre modificado. Típicamente estos adjetivos, por su propia naturaleza, seleccionan nombres del dominio de las entidades, más particularmente nombres que denotan objetos físicos, es decir nombres concretos. Pero a su vez, muchos de ellos requieren nombres concretos que tengan además el rasgo [+ delimitado] o [-delimitado]. En los ejemplos que siguen se muestran casos con estos otros adjetivos en los que al haber un nombre con la clase semántica correspondiente, se produce también la selección pura entre el adjetivo y

el nombre modificado. Asimismo, según la posición que este último ocupe en la secuencia se obtendrá también la lectura [A [N₁N₂]] o la lectura [[AN₁] N₂]:

(25) *large steel housing*

grande acero bastidor

‘bastidor grande de acero’ → lectura [A [N₁N₂]]

steel = N de entidad de rasgo [-d] *housing* = N de entidad de rasgo [+d]

* *large steel*

√ *large housing*

(26) *small aerosol droplets*

pequeño aerosol gotitas

‘gotitas pequeñas de aerosol’ → lectura [A [N₁N₂]]

aerosol = N de entidad de rasgo [-d] *droplet* = N de entidad de rasgo [+d]

* *small aerosol*

√ *small droplets*

(27) *round copper tubes*

redondo cobre tubos

‘tubos redondos de cobre’ → lectura [A [N₁N₂]]

copper = N de entidad de rasgo [-d] *tube* = N de entidad de rasgo [+d]

* *round copper*

√ *round tubes*

(28) *thin film evaporation*

delgado película evaporación

‘evaporación de película delgada’ → lectura [[AN₁] N₂]

film = N de entidad de rasgo [+d] *evaporation* = N de evento

√ *thin film*

* *thin evaporation*

Y lo mismo puede decirse de sintagmas con adjetivos de velocidad que seleccionan nombres que denotan procesos, *i.e.* nombres de evento, ya que adjetivos como *lento* o *rápido* califican fundamentalmente la velocidad con la que se produce tal proceso. Así en las secuencias que siguen:

(29) *fast ion transportation*

rápido ion transporte

‘transporte rápido de iones’ → lectura [A[N₁N₂]]

ion = N de entidad

transportation = N de evento

* *fast ion*

√ *fast transportation*

(30) *slow sand filtration*

lento arena filtración

‘filtración lenta en arena’ → lectura [A[N₁N₂]]

sand = N de entidad

filtration = N de evento

* *slow sand*

√ *slow filtration*

De este modo, es nuevamente el reconocimiento de la clase semántica a la que pertenecen los nombres de la secuencia lo que facilita la tarea de desentrañar su estructura correcta.

Para concluir, quisiéramos resaltar que la discusión sobre la estructura del sintagma nominal en inglés y su interpretación por parte de lectores hispanohablantes claramente constituye un tema extenso y que presenta muchas aristas, y en este sentido esta ponencia ha intentado hacer un aporte a esa discusión. Entre las cues-

tiones para seguir indagando en el futuro están, por ejemplo, los problemas de interpretación que pueden generar secuencias con adjetivos de variada naturaleza. Asimismo, sería deseable profundizar el estudio de las series [N+N] que las integran, en tanto no está saldada la discusión de si tales combinaciones forman compuestos, expresiones idiomáticas, o estructuras sintácticamente transparentes. El profundizar en estos aspectos tendría, sin dudas, un impacto positivo en la resolución de sintagmas nominales complejos sobre todo para su aplicación al análisis contrastivo y fundamentalmente a la enseñanza de lectocomprensión en inglés en la universidad.

Bibliografía

- Bosque, Ignacio (1999) “El nombre común” en Bosque, I. & Demonte, V. (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa, 218-310
- Demonte, Violeta (1999a). “El adjetivo: clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal”, en Bosque, I. & Demonte, V., (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa, 129-310
- Jackendoff, Ray (1991). “Parts and Boundaries”, *Cognition* 41, 9-45
- Kennedy, Christopher (2001). “Polar opposition and the ontology of degrees”, *Linguistics & Philosophy*, 24, 33-70
- Kennedy, Christopher & McNally, Louise (2005). “Scale structure and the semantic typology of gradable predicates”. *Language*, 81, 345-381
- Kornfeld, Laura (2010). *La cuantificación de adjetivos en el español de la Argentina: un estudio muy gramatical*. Buenos Aires, El 8vo. Loco Ediciones
- Kornfeld, Laura & Kuguel, Inés (2009). “Delimitación y modificación adjetiva en el SD”, ponencia presentada en el V *Encuentro de Gramática Generativa*, Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue, General Roca, 29-31 de julio de 2009

- Kuguel, Inés (2003). “La reducción de sintagmas terminológicos en el contexto discursivo” en *Cadernos do IL*, N° 26/27, Porto Alegre, Instituto de Letras, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 85-96
- Morimoto, Yuko (1998). *El Aspecto Léxico*. Madrid, Arco Libros
- Nueva gramática de la lengua española (2009). Volumen I y II. Real Academia Española. Asociación de Academias de la Lengua Española. Madrid, Espasa Libros
- Payne, John & Huddleston, Rodney (2002). “Nouns and Noun Phrases” en Pullum G.K & Huddleston, R. (eds) *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge: Cambridge University Press
- Pustejovsky, James (1995). *The Generative Lexicon*. Cambridge, The MIT Press
- Pustejovsky, James (2001). “Type Construction and the Logic of Concepts”, (Bouillon, P. & Busa, F. Eds.) *The Syntax of Word Meaning*. Cambridge, Cambridge University Press
- Pustejovsky, James (2006). “Type Theory and Lexical Decomposition”, en *Journal of Cognitive Science* 6, 39–76
- Vendler, Zeno (1957). ‘Verbs and times’. *The Philosophical Review*, Vol. 66, No. 2, 143-160